

## Сравнительные конструкции в диалектах коми языка

Формантами сравнительных конструкций (далее СК) в коми языке могут выступать суффиксы падежей, послелого и союзы. На этом основании выделяется три типа СК: падежный, послеложный и союзный.

СК в коми лингвистической науке в настоящее время изучены ещё недостаточно. Нет специальных монографических исследований, посвящённых данному явлению. В отдельных работах [3, 4, 9] описаны лишь некоторые вопросы данной проблемы.

В монографиях, посвящённых исследованию коми диалектов, приведены лишь соответствующие сравнительные форманты с приведением примеров без глубокого анализа.

Целью статьи является выявление и описание формантов СК, характерных для диалектов коми языка.

В каждом диалекте форманты СК соответствуют формантам литературного коми языка со свойственными диалекту фонетическими изменениями.

Например, в литературном коми языке для сравнения признаков предметов или явлений используется послелог *кодъ «как»*: *Орччӧн вальмасьлім ськӧд ю дорын, кодыр лыаыс паччӧр кодъ дон* [16: 114] «Рядом валялись с ней возле реки, когда песок как печь горячий»; *Верӧсыс кодъ шаньӧн вӧлі и гӧтырыс – Андрей Лиди* [14: 130] «Как муж доброй была и жена – Лидия Андреевна». В диалектах коми языка ему соответствуют следующие фонетические варианты<sup>1</sup> этого послелога. В удорском диалекте – *койд, койд', койд'н'и, койд'н'а, койӧм, койа* 'как, наподобие': «*Сійа абу ми койдӧнним, абу ми рӧдись* – Она не похожа на нас, не из нашего роду» [21: 90]; в ижемском – *койд, койдна, койда* 'как, вроде, наподобие чего-либо': «*Ме койдна рӧбетникыс абу* – Нет работника как я» [19: 111]; в верхнесысольском – *кӧдь*: «*Ыж кӧдь пӧлысь* – Пуглив как овца» [5: 144]; в вымском – *койд*: «*Ош койд ён* – силён как медведь» [6: 156].

Коми зырянскому послелогу *кодъ* в гаинском, исаевском и пуксибском говорах коми-пермяцкого языка соответствует послелог *киня*: «*Кочаланяс татись киня богатджыкӧсь вӧллисӧ* – В сторону Кочи по сравнению со здешними богаче были» [1: 200].

В литературном коми языке для сравнения действий разных субъектов используется маркер *моз «как»*: *Йӧз моз жӧ кӧсья уджавны* [2: 339] «Как люди хочу работать»; *Вот и лоӧ бергавны юртӧм петук моз* [10: 101] «Вот и приходится крутиться как безголовому петуху».

<sup>1</sup> Будут приводиться лишь отличающиеся от ЛКЯ диалектные формы

В диалектах коми языка это значение передают также и другие форманты, например, в удорском диалекте используются следующие форманты - *мозни, мозна*: «*Ме жё мозний рочнас лёкас гольё* – Подобно мне, плохо говорит по-русски» [21: 90]; в ижемском - *мозна, мозни*: «*Ме мознаа кар* – Сделай по моему (способу)» [19: 110]; в вымском - *мозна*: «*Тэ мознаьд жё сйя дёваё коли* – Она тоже осталась вдовой, как и ты» [6: 156].

Синонимичным послелогу *моз* является послелог *ногён* «подобно кому или чему-либо», который встречается не во всех диалектах коми языка, а лишь в группе северных диалектов, например, в удорском - *ноги, ногйи, ногни, ногия, ногё, ногйён*: «*Абу ми ногиным карёма сьлён* – Он сделал не так, как мы» [21: 91]; в вымском - *ногё*: «*Кодзём ногод картёпель пуктёмыд выгаднёджык* – Сажать картофель выгоднее, чем сеять» [6: 157]; в нижневычегодском – *нога*: «*Пёрысь нога* – Пожилой на вид» [23: 135].

В вымском диалекте послелог *ногё* переводится на русский язык «в сравнении с» в отличие от литературного коми языка и других диалектов. В этом диалекте названный послелог указывает на сравнение способа совершения действия, а в нижневычегодском диалекте указывает на внешнее сравнение.

В литературном коми языке для выражения сравнения также используется маркер *серти* «по сравнению с»: *Питирим ёна томдёжык Степан Фёдорович сертифик* [26: 143] «Питирим намного моложе по сравнению со Степаном Фёдоровичем»; *Пёрысьмёма жовпу, вотёс оз нин вай, сёмын важыс сертифик волё колинкай* [25: 286] «Постарела калина, уже не плодоносит, только как и раньше прилетает клёст».

В диалектах коми языка данный формант представлен следующими фонетическими вариантами: в ижемском диалекте - *сьёрти*: «*Важъя сьёрти вынаджык* – по сравнению с прежним сильнее» [19: 110]; в вымском - *сьёрті, сьёрти*: «*Мёймися сьёрти таво урожай бурджык* – По сравнению с прошлогодним урожай в этом году лучше» [6: 157]; в верхнесыольском - *сьёртти* «в сравнении, по сравнению»: «*Шебрас сьёртти и нюжёччан* – букв. Соответственно одеялу и протянешь ноги» [5: 223].

В литературном коми языке на значение сравнения также указывает и маркер *сяма* (сям - нрав, характер, поведение, умение, толк) «наподобие», встречающийся в лузско-летском диалекте вариантом *сямён*: «*Тшыл пон сямён* – Как голодная собака» [24: 362].

В литературном коми языке есть так называемая «модель величины», так как в ней выражается сравнение двух предметов по величине: по длине, ширине, глубине и т.д. Это значение имеет несколько маркеров: *пасьта* «шириной с», *кузьта* «длиной с», *дэжуджда* «высотой с», *кузя* «длиной с», *мында* «количеством с» и т.д. *Сесся вед ми абу отнанымёс* – кулак ыджда понти эм, Витька [13: 132] «Потом ведь мы не одни – величиной с кулак щенок есть, Витька»; *Шердын пасьта вомыд да...* [18: 413] «Шириной с берестяной лоток твой рот...».

В диалектах коми языка форманты с таким значением получили широкое распространение. Кроме вышеназванных, в диалектах коми языка имеются и другие фонетические варианты, например, в удорском диалекте - *мыта, мыттӧм, мыттӧг, ыдда* 'около, с, столько': «Йилӧмыс сійэслӧн ном мыта – У них детей столько же, сколько комаров» [21: 93]; в ижемском диалекте широко используются варианты *кыза* 'толщиной с', *джужда* 'вышиной с', *сода* 'высотой с', *ыжда* 'величиной с', *мыда, мӧда* 'около, с, столько': «Пыысяныс керка ыжда – Баня величиной с избу» [19: 111]; в вымском – *сода* 'высотой с', *джуджта* 'вышиной с', *ышта, гыря* 'величиной с', *мытта, мыда* 'около, с, столько': «Гыр кыза – Толстый как ступа»; «Морт сода турун – Трава в рост человека» [6: 158]; в печорском - *ышта* 'величиной с', *джужда, суда, сутта, судна, содна, соттӧм* 'высотой с': «Отаваыс та судна – Отава такой высоты» [20: 47]; в присыктывкарском - *кузьта* 'длиной с', *кызта* 'толщиной с', *суда* 'высотой с', *ыжтӧм, ышта* 'величиной с', *гырьта, мындӧм, мынтӧм, мыда* 'около, с': «Тер кыза – толщиной с бревно»; «Керка суда – высотой с дом» [8: 181]; в верхневьчегодском - *содна, содта, суда, судла, сутта, суда* 'высотой с'; *ыжда, ышта* 'величиной с'; *джуджта, джужта, джужда* 'высотой с'; *мыда, мыта, мыдта, мытта* 'количеством с': «Пуд мыта вузала – Около пуда продаю» [22: 121]; в среднесысодьском - *сулда* 'высотой с'; *пытта* 'глубиной с': *Метра сулда* – Высотой с метр; *Кык метра пытта* – глубиной в два метра [11: 59].

Среди послеложных СК в присыктывкарском и лузско-летском диалектах коми языка встречается своеобразная форма *этиӧн* «как, подобно», не наблюдающаяся в других диалектах: в присыктывкарском - *Йоди этиӧн нас йали да с'ирпи этиӧн т'увйали* «Как лещ в реке, привольно жила, сновала проворно, как шуренок» [8: 179]; в лузско-летском - *Мамыс этиӧн шедӧ сылӧ уджыд* «Работа ей достается, как и её матери» [7: 103].

В СК употребляются и союзы коми языка. В литературном коми языке широкое распространение получил союз *быттьӧ* и его варианты *кызд быттьӧ, быттьӧкӧ*. Если для коми языка наиболее характерен союз *быттьӧ*, то в коми-пермяцком языке отмечается частое употребление первой части составного союза *кызд быттьӧ кызд*, но в значении «как, точно»: *Голяокыт кызд озодзоглӧн кузь лӧм, а кизыт кызд плеттез леттялӧны* [12: 47] «Шея твоя, как у гуся, а руки твои, как плети висят».

Весьма своеобразными в диалектах коми языка являются следующие форманты, образующие союзные СК: в удорском диалекте - *штӧ, ыштӧ, уштӧ, уштӧсы* 'что, будто'; *быт'т'ӧ, быт'тӧ, быт'т'ӧ што* 'будто бы'; *быт'тӧнэс'ӧ* 'будто, как будто, словно'; *рӧвнӧ, рӧвнӧ штӧ* 'словно, как': «*Ме повзи и весь, быттьӧ штӧ ош сэн вӧли* – Мне показалось, будто бы медведь там был» [21: 99]; в ижемском - *бусьтэ, бусьтэкэ*: «*Ме вӧтаси и бусьтэкэ мет э ордад* – Я сон видел, будто я у тебя»; в верхнесысольском - *быттӧ, бытто*: *Бытто узьо, син куньӧма* 'Словно спит, глаза закрыты' [19: 151]; в вымском – *быттӧ*: «*Зэй ыджыдӧ пуксьӧ, быттӧ зэй бур морт* – Кичится, словно очень важный человек» [5: 165]; в лузско-летском - *быттӧ (буттӧ, как буттьӧ, как буттӧ)*:

«Мукöд ён, көрьяс быттö - Иные крепкие, словно олени» [7: 110]; как: «Джоджыс, как зеркалö, волялö - Пол блестит, как зеркало» [7: 113].

В литературном коми языке из падежных формантов сравнения можно выделить суффиксы падежей исходного *-ысь*, творительного *-ди*. Но *сьöлöмыс... Изыысь на чорыд вöлöма* [28: 118] «Но сердце... Камня ещё твёрже было»; *Сьöкыд толаыс визувтас шорöн* [15: 136] «Тяжёлый сугроб утечёт ручьём».

Исследованный материал показывает, что в диалектах отмечаются особенности употребления форм некоторых падежей в конструкциях сравнения. Например, своеобразии удорского диалекта в том, что «при сравнении одного предмета с другим» употребляется суффикс местного падежа (инессива): «*Мöмöтын пукалö, топ оз гол'* - Сидит как болван, совсем не разговаривает»; «*Сийа пэкыл 'ын* - Он как чурбан» [21: 34].

Суффикс инессива *-ын* используется также «для указания на семейное сходство с кем-либо»: «*Айын-о мамын? Мамас, чус мамас* - На отца похож или на мать? - на мать, весь в мать»; «*Кыкланыс айын* - Оба в отца» [21: 34].

В некоторых говорах удорского диалекта при сравнении могут употребляться существительные в творительном падеже (инструментале). На первый взгляд нет ничего особенного, так как форма творительного падежа употребляется и в СК в литературном коми языке. Однако имеются некоторые семантические отличия в литературном языке и в удорском диалекте. Если СК с литературного языка на русский переводятся творительным падежом без предлога, то СК удорского диалекта на русский язык переводятся словами *как, подобно*. Например, в литературном языке: *Мыжöй бать-мам водзын бидн сотис и* [27: 192] «Вина перед родителями огнём жгла»; *Воис эзысь дзирдöн төв* [25: 146] «Пришла серебряным лучом зима». В удорском диалекте: «*Ин ылöдчы дñйа Сашкаöн* - не лги подобно Сашке»; «*Ми казкйöн, водзö мöдiм кык бригада* - Мы как в сказке, пошли дальше двумя бригадами» [21: 34].

Среди суффиксальных способов образования СК в южных диалектах коми языка (среднесыольский, лузско-летский и верхнесыольский) наблюдается суффикс сравнительного падежа *-ся*: *Ас муся гажса местайд абы* [11: 30] «Своей земли веселее места нет»; *Батьсяыс пиыс тушажык* [11: 30] «Отца сын больше (досл. более в теле)». В литературном языке данному суффиксу соответствует суффикс исходного падежа (элатива) *-ысь*. Например, *Тэ öд төдан мевысь уна* [15: 286] «Ты ведь знаешь меня больше»; *И менам некод абу тэысь мусаджыкыс* [17: 126] «И у меня никого нет тебя милее». В коми-пермяцком языке суффиксу *-ысь* соответствует суффикс *-ись*: «*Пöрисьжык тэись* - старше тебя»; «*Тэ томжык мамбись* - ты моложе моей матери» [1: 152].

В отличие от коми-зырянского языка в коми-пермяцком языке сравнительный падеж входит в парадигму падежной системы литературного коми-пермяцкого языка и является общеупотребительным для всех диалектов: «*Да и сьöкыт олны мамлö зонысья дыржык* - Да и тяжело жить матери дольше

сына»; «Кыдз бы тэ эн баит, а мян вёрся басёджжыкыс некытён абу – Как бы ты не говорил, а нашего леса краше нигде нет» [12: 53].

Из выше изложенного можно сделать следующие выводы. Было выявлено, что большинство формантов СК литературного языка встречаются и в его диалектах, или без фонетических изменений, которые образуют СК литературного языка, или с некоторыми фонетическими изменениями. В южных диалектах коми-зырянского языка, а также в коми-пермяцком языке используется сравнительный падеж. Отдельно следует отметить удорский диалект, в котором для выражения значения сравнения получили развитие формы местного падежа, а также творительного, имеющего отличный от литературного коми языка перевод на русский язык. Своеобразная форма *этиён* характерна для присыктывкарского и лузско-летского диалектов.

#### Литература

1. Баталова Р.М. Коми-пермяцкая диалектология. – Москва: Наука, 1975. – 252 с.
2. Безносиков В.И. Ок, и мортлён олём: Повесть, висьтьяс. – Сыктывкар: Коми небёг лэдзанін, 2001. – 368 л.б.
3. Гуляев Е.С. Функции исходного падежа в коми языке // Историко-филологический сборник. – Вып.4. – Сыктывкар, 1958. – С. 197-212.
4. Дружинина Т.Е. Структурная и семантическая организация предложений со значением сравнения в коми языке // Пермистика: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками: Сб. ст. – Сыктывкар, 1999. – С. 67-72.
5. Жилина Т.И. Верхнесыольский диалект коми языка. – Москва: Наука, 1975. – 266 с.
6. Жилина Т.И. Вымский диалект коми языка. – Сыктывкар: Пролог, 1998. – 440 с.
7. Жилина Т.И. Лузско-летский диалект коми языка. – Москва: Наука, 1985. – 270 с.
8. Жилина Т.И. Бараксанов Г.Г. Присыктывкарский диалект и коми литературный язык. – Москва: Наука, 1971. – 275 с.
9. Забоева Н.К. Употребление сравнительного падежа в коми языках // Коми слово в грамматике и словаре (Труды ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, Вып. 62). – Сыктывкар, 2000. – С. 15-22.
10. Изъюров И.В. Миян грездса нывъяс: Повестьяс да висьтьяс. – Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1984. – 352 л.б.
11. Колегова Н.А., Бараксанов Г.Г. Среднесыольский диалект коми языка. – Москва: Наука, 1980. – 225 с.
12. Кривошекова-Гантман А.С., Ратегова Л.П. Коми-пермяцкие говоры: Уч.пос. – Пермь, 1980. – 60 с.
13. Куратова Н.Н. Йёктігырийи тувчёмой: Висьтьяс, повесть. Сыктывкар: Коми небёг лэдзанін, 2002. – 288 с.

14. Лодыгин В.Г. Гыбад: Висьтъяс, повесът, чѳвталѳмъяс, шмонь. – Сыктывкар: «Анбур» небѳг лѳдзанін, 2007. – 336 л.б.
15. Мишарина А.П. Шань сьѳлѳмѳн сыла: Кывбуръяс (серия «Звѳзды Севера»). – Сыктывкар: Коми небѳг лѳдзанін, 2005. – 304 л.б.
16. Напалков В.Е. О, Енмѳй!.. Кывбуръяс, поэмаяс. – Сыктывкар: Изд-во «Эском», 2007. – 256 с.
17. Напалков В.Е. Чолѳм и прѳщай...: Повесъяс. – Сыктывкар: Коми нѳбѳг лѳдзанін, 2000. – 320 л.б.
18. Попов А.В. Грезд: Повесъяс да висътъяс. – Сыктывкар: ООО «Анбур», 2008. – 424 л.б.
19. Сахарова М.А., Сельков Н.Н. Ижемский диалект коми языка. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1976. – 287 с.
20. Сахарова М.А., Сельков Н.Н., Колегова Н.Н. Печорский диалект коми языка. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1976. – 151 с.
21. Сорвачева В.А., Безносилова Л.М. Удорский диалект коми языка. – Москва: Наука, 1990. – 283 с.
22. Сорвачева, В.А. Верхневычегодский диалект коми языка. – Сыктывкар: Коми книжное изд-во, 1966 – 254 с.
23. Сорвачева, В.А. Нижневычегодский диалект коми языка. – Москва: Наука, 1978. - 228 с.
24. Сравнительный словарь коми–зырянских диалектов. – Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1961. – 489 с.
25. Тимин В.В. Тѳн ола. Кывбуръяс (серия «Звѳзды Севера»). – Сыктывкар: Коми небѳг лѳдзанін, 2004. – 328 л.б.
26. Торопов И.Г. Оштѳ эн лый кыкысь. Повесъяс. – Сыктывкар: Коми книжнѳй изд-во, 1995. – 352 л.б.
27. Ульянов А.В. Выль керка: Висьтъяс. – Сыктывкар: «Эскѳм» небѳг лѳдзанін, 2003. – 214 л.б.